

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT			
Sutarties pavadinimas		34264 Vagonų einamasis remontas Latvijos teritorijoje		Title of the Contract		34264 Routine repair of wagons in the territory of Latvia	
Sutarties data		Sutarties numeris		Date of the Contract		Contract number	
1. SUTARTIES ŠALYS				1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Cargo“		1.1. Buyer	1.1.1. Name	AB „LTG Cargo“	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	304977594			1.1.2. Legal entity code	304977594	
	1.1.3. Adresas	Pasirinkite elementą.			1.1.3. Address	Select an item.	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	Pasirinkite elementą.			1.1.4. VAT payer code	Select an item.	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	Pasirinkite elementą.			1.1.5. Account No	Select an item.	
	1.1.6. Bankas, banko kodas	Pasirinkite elementą.			1.1.6. Bank, bank code	Select an item.	
	1.1.7. Telefonas	Pasirinkite elementą.			1.1.7. Phone	Select an item.	
	1.1.8. El. paštas	Pasirinkite elementą.			1.1.8. Email	Select an item.	
	1.1.9. Šalies atstovas				1.1.9. Country representative		
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas				1.1.10. Basis for representation		
1.2. Tiekėjas (jei Tiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos. Jei Tiekėjas yra tiekėjų grupė, skiltys pildomos tarpian kiekvieno grupės nario informaciją)	1.2.1. Pavadinimas			1.2. Supplier	1.2.1. Name		
	1.2.2. Juridinio asmens kodas				1.2.2. Legal entity code		
	1.2.3. Adresas				1.2.3. Address		
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas				1.2.4. VAT number		
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita				1.2.5. Account No		
	1.2.6. Bankas, banko kodas				1.2.6. Bank, bank code		
	1.2.7. Telefonas				1.2.7. Phone		
	1.2.8. El. paštas				1.2.8. Email		
	1.2.9. Šalies atstovas				1.2.9. Party's representative		
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas				1.2.10. Basis for representation		
2. ATSAKINGI ASMENYS				2. RESPONSIBLE PERSONS			
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		(nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. pašta)		2.1. Buyer's contact persons responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the Services, the acceptance of Invoices via the SABIS information system		(specify unit/department, title, name, phone, email)	

2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	(nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. pašta)	2.2. Supplier's contact persons in charge of the performance of the Contract	(specify unit/department, title, name, phone, email)
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT MATTER	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui <i>wagonų einamojo remonto Latvijos teritorijoje</i> Paslaugas (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.	3.1. Subject matter of the Contract	The Supplier undertakes to provide the Buyer <i>with routine repair of wagons Services in the territory of Latvia</i> (hereinafter referred to as the “Services”) on the terms and conditions set out in the Contract. A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annex 2 "Technical Specification" (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex 1 "Tender" to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	CVP IS Nr. XXXXXX 34264 Vagonų einamasis remontas Latvijos teritorijoje	3.2. Title and number of the Contract	CVP IS No XXXXXX 34264 Routine repair of wagons in the territory of Latvia
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA		4. TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE FOR THE HANDOVER AND ACCEPTANCE OF SERVICES	
4.1. Paslaugų suteikimo terminai, kai Paslaugos teikiamos etapais	Tiekėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Techninėje specifikacijoje nurodytų etapų eiliškumu, terminais ir sąlygomis.	4.1. Time limits for the provision of Services in phases	The Supplier undertakes to provide the Services in the order, within the time limits and under the conditions specified in the Technical Specification.
4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of the time limit for the provision of Service / part thereof / phase / period	Not applicable
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymų teikimo tvarka nurodyta Techninėje specifikacijoje.	4.3. Ordering procedure	The procedure for submitting orders is specified in the Technical Specification.
4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimtys	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum value or volume of an Order	Not applicable
4.5. Pateikiami dokumentai	Dokumentai, kurie turi būti teikiami, nurodyti Techninėje specifikacijoje. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5. Documents to be submitted	The documents that must be submitted are specified in the Technical Specification. Failure by the Supplier to provide the documents referred to above is deemed to be a failure of the Services to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuoto įkainio kainodara	5.1. Method of calculating the price	Fixed rate pricing

		applicable to the Contract	
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara	Pradinės Sutarties vertė yra 30 000,0 Eur (trisdešimt tūkstančių eurų 00 ct) be PVM. PVM sudaro (nurodyti sumą skaičiais) Eur (nurodyti sumą žodžiais). Sutarties kaina yra (nurodyti sumą skaičiais) Eur (nurodyti sumą žodžiais) su PVM. Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr.1 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti). Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti preliminaraus Paslaugų kiekio ar bet kokios jo dalies.	5.2. Initial Contract Value and Contract Price, where applicable Fixed rate pricing	The Initial Contract Value is 30 000,0 Eur (thirty thousand euros 00 cents) excluding VAT. VAT is (specify amount in figures) EUR (specify amount in words). The Contract Price is (specify amount in figures) EUR (specify amount in words) including VAT. For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value is equal to the maximum amount of funds available for the purchase, exclusive of VAT , for the purchase of the Services referred to in the procurement documents and the Contract at the rates, exclusive of VAT, specified in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services on an as-needed basis at the rates set out in the Contract or in Annex No 1 thereto, up to the Contract Price. The quantity of Services specified in the Contract or Annex No 1 thereto may be modified (increased or decreased) on a line-by-line basis. Buyer has no commitment to purchase the preliminary quantity of Services or any part thereof.
5.3. Sutarties kainos/įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles	Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami: 5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo; 5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio.	5.3. Recalculation of the price/rates of the Contract under the revision rules	The contract rates will be recalculated: 5.3.1. due to a change in the VAT rate; 5.3.3. due to a change in the price level.
5.3.1. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai/įkainiams, Sutarties kaina/įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos/įkainio be PVM. Perskaičiuota Sutarties kaina/Paslaugų įkainiai įforminami Susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).	5.3.1. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the VAT rate	If, during the performance of the Contract, there is a change in the legislation governing the payment of VAT which directly affects the price/rates of the Services supplied by the Supplier under the Contract, the price/rates of the Contract shall be recalculated without any change in the price/rates of the Services excluding VAT. The recalculated Contract price/rates are formalized by Agreement and must be applied from the date of the new VAT introduction (regardless of when the Agreement is signed).
5.3.2. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos/įkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Revision of the price/rates of the Contract due to changes in other taxes that affect the price/rates of the Goods	Not applicable
5.3.3. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio	Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami Sutarties priede Nr. 4 nustatyta tvarka.	5.3.3. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the price level	The rates of the Contract shall be recalculated in accordance with the procedure set out in Annex 4 to the Contract.
5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal	Netaikoma	5.3.4. Revision of the Contract Price/rates due to changes in the price	Not applicable

Paslaugų grupių kainų pokyčius		level in accordance with changes in prices of the Service groups	
5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles	Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Paslaugų sąraše nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Nenumatytos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant). Už Nenumatytas paslaugas bus apmokama ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.	5.4. Calculation of the Contract Price/rates using quantity (volume) change rules	The Buyer shall have the option to purchase Services not included in the list of Services to be purchased under the subject of the Contract (hereinafter referred to as "Contingent Services") up to a maximum of ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Payment for Contingent Services will be made at prices not exceeding the prices in force on the date of the Order for such services as stated in the Supplier's point of sale, catalogue or website or, if such prices are not published, at prices offered by the Supplier that are competitive and market-conform. The price of Contingent Services must be agreed in advance with the Buyer. Upon receipt of the Supplier's quotations for the Contingent Services (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price survey (telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.) to assess whether the prices for the Contingent Services submitted by the Supplier are in line with market prices. If the Supplier's proposed prices for the Contingent Services are found to be above market prices, the Buyer Purchaser shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Contingent Services to the market price, the Buyer reserves the right to purchase the Contingent Services through a separate procurement.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius Užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius.	5.5. Time limit and procedure for payment to the Supplier	The Buyer shall pay the Supplier no later than 45 (forty five) calendar days from the date of receipt of the Invoice. Payment terms: upon completion of the Order, payment for the specific quantity/volume is made in accordance with the set rates.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Advance payment	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7. Advance Payment Security	Not applicable
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Paslaugoms ir su Paslaugomis susijusioms prekėms taikomas Techninėje specifikacijoje nustatytas garantinis terminas. Garantinis terminas skaičiuojamas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.	6.1. Warranty period	The warranty period applicable to the Services and goods related to the Services is as specified in the Technical Specification. The warranty period is calculated from the date of signing the Service Handover-Acceptance Act or the Invoice (when the Service Handover-Acceptance Act is not signed).
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Sutartyje nurodytu garantinio termino laikotarpiu nustačius Paslaugų trūkumų, Tiekėjas turi ne vėliau kaip per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Paslaugų trūkumus.	6.2. Deadline for rectifying deficiencies in the Services	If deficiencies in the Services are identified during the warranty period specified in the Contract, the Supplier must remedy the deficiencies no later than the deadline specified in the Technical Specification from the date of receipt of the written claim.
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3. Procedure for implementing and verifying the qualitative criteria	Not applicable

7. SUTARTIES VYKDYMOI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI		7. ENGAGEMENT OF SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami. arba Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai yra nurodyti Sutarties priede Nr. 5.	7.1. Engagement of subcontractors and/or specialists for the performance of the Contract	No subcontractors and/or specialists are engaged for the performance of the Contract. or The subcontractors and/or specialists to be engaged for the performance of the Contract are listed in Annex No 5.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY FOR FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas netesybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Security for fulfilment of contractual obligations	Performance of obligations under the Contract is secured by Penalties (default interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the Contract Performance Security	Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Provision of the Contract Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jeigu Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties applied to the Buyer for late payment under the Contract	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the quality Services duly provided by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.05 (zero point zero five) per cent on the unpaid amount, exclusive of VAT, for each day of delay, starting from the day next following the specified period.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM. 9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 papunktį, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku negrąžintos permokos kainos be PVM. 9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma	9.2. Penalties applied to the Supplier	9.2.1. If the Supplier delays in providing the Services or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed day from the price of the Services not provided on time or other unfulfilled contractual obligations, excluding VAT, from the day following the specified deadline. 9.2.2. If the Supplier delays in returning the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Conditions, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed day from the price of the overpayment not returned on time, excluding VAT, from the day following the specified deadline. 9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier. The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified

	neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.		amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.
9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka	Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.	9.3. Fine applied to the Supplier/Buyer for termination of the Contract due to a material breach of the Contract or for unjustified termination of the Contract outside the procedure laid down in the Contract	In the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract, as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in point 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be payable.
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekių ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekių pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekių ir (ar) specialistų keitimo tvarkos	Netaikoma	9.4. The Supplier shall be subject to a penalty for replacing existing subcontractors or specialists / engaging new subcontractors without adhering to the procedure for changing subcontractors and/or specialists specified in the General Conditions	Not applicable
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį. Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.	9.5. Fines imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria	The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria. There is no penalty for non-compliance with the social criteria.
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	300 Eur	9.6. Fine applied to the Supplier/ Buyer for non-compliance with confidentiality requirements	EUR 300
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Netaikoma	9.7. Penalty applied to the Supplier for failure to meet the Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	Not applicable
9.8 Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties	Tiekėjui taikomi 0,05 proc. delspinigiai už kiekvieną pradelstą dieną.	9.8. Penalty applied to the Supplier for non-	The Supplier is subject to a default interest rate of 0.05% per day of delay.

įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo		renewal of the Contract Performance Security	
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.9. Fine applied to the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and mark in advertising or marketing and the prohibition on the use of the Buyer's intellectual work product	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
9.10. Kitos netesybos	Netaikoma	9.10. Other penalties	Not applicable
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT	
10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė), bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 8 (aštuoni) mėnesiai, atsižvelgus į Paslaugų priėmimo ir apmokėjimo už Paslaugas terminus ar kt. aplinkybes.	11.1. Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract is deemed to have been concluded and enters into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 8 (eight) months, taking into account the timing of the acceptance of and payment for the Services or other circumstances.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract term	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka.	12.1. Grounds for termination of the Contract	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally, in the cases and according to the procedure set out in the General Terms and Conditions and these Special Terms and Conditions.
	12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienu.		12.1.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the Supplier not less than 30 (thirty) days' notice.

<p>12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</p>	<p>12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius;</p> <p>12.2.2. jeigu Tiekėjas nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimo ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo galiojančio Sutarties įvykdymo užtikrinimo termino pabaigos Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka (išskyrus pirminį Sutarties įvykdymo užtikrinimą);</p> <p>12.2.3. jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pasiūlymų vertinimo metu pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas pagal kainos / sąnaudų ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 10 dienų neištaiso pažeidimų;</p> <p>12.2.4. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų ir vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 90 dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;</p> <p>12.2.5. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;</p> <p>12.2.6. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos;</p> <p>12.2.7. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;</p> <p>12.2.8. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo nebeatitinkančia dienos;</p> <p>12.2.9. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>12.2.10. Tiekėjas ir (ar) jungtinės veiklos partneris (jei taikoma), ir (ar) subtiekęjas (jei taikoma) paslaugų, kurioms Sutartyje nustatyti aplinkos apsaugos vadybos sistemos reikalavimai, teikimo metu, neturi galiojančio aplinkos apsaugos vadybos sistemos sertifikato, ir (ar) nepateikia sertifikato pratęsimo (neįsigyja naujo);</p>	<p>12.2. Material breaches of the Contract</p>	<p>12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the Contract Price/rates set out in the Contract;</p> <p>12.2.2. if the Supplier fails to provide an extension of the Contract Performance Security for more than 30 (thirty) days after the expiry of the valid period of the Contract Performance Security in accordance with the procedure set out in the General Terms and Conditions (except for the original Contract Performance Security);</p> <p>12.2.3. if it appears that the Supplier has failed to comply with the obligations set out in the procurement documents during the evaluation of tenders as criteria for the evaluation of tenders and for which the Supplier has been awarded a score in the evaluation of the tender on the basis of price/cost/quality and the Supplier has not remedied the non-compliance within a period of 10 days;</p> <p>12.2.4. if the Supplier fails to meet the deadlines for the provision of the Services set out in the Contract and the Supplier is late in providing the Services for more than 90 days of the deadline for the provision of the Services set out in the Contract;</p> <p>12.2.5. if the Supplier is in breach of the deadlines for the provision of the Services and the amount of late payment penalties exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;</p> <p>12.2.6. the Supplier breaches the deadlines for the provision of the Services and the delay in the provision of the Services renders the Services unnecessary;</p> <p>12.2.7. the Supplier provides Services on more than 2 (two) occasions which do not comply with the requirements for Services set out in the Contract and/or in the law;</p> <p>12.2.8. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and have not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;</p> <p>12.2.9. the Supplier is in breach of the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;</p> <p>12.2.10. the Supplier and/or joint undertaking partner (if applicable) and/or subcontractor (if applicable) does not hold a valid environmental management system certificate at the time of the provision of the services for which the Contract lays down requirements for the environmental management system, and/or does not provide for the renewal of the certificate (does not obtain a new one);</p>
---	--	---	---

	12.2.11. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą.		12.2.11. the Supplier is in breach of a essential term of the Contract 2 (two) times.
13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai	Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.4. papunkčiu (-iais). Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.	13.1. Environmental criteria related to the Services to be procured	The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the paragraph(s) of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.4.4.4. If it is determined that the Supplier does not comply with the criterion(s) specified in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.
13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria related to the Services to be procured	Not applicable
14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija: 6.2.7. išdėstoma taip: Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos. Sutarties Bendrųjų Sąlygų 10 skyrius ir 12.1. poskyris papildomas šiomis sąlygomis: 1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos. Kartu pateikiama apmokėjimą patvirtinančio dokumento, įrodančio, kad įmoka už išduotą banko garantiją ar laidavimo raštą yra sumokėta, kopija. 2. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is). 3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).	14.1.	The Parties agree to amend the foregoing point of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.7. shall read as follows: The risk of loss of or damage to, or accidental destruction of, the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer as from the date of actual signing of Service Handover and Acceptance Certificate. Section 10 and Subsection 12.1 of the General Conditions of the Contract shall be supplemented by the following provisions: 1. The Buyer shall be provided with the original of the bank guarantee or surety, which shall be signed with a qualified electronic signature of the issuing entity, complying with the requirements set out in Article 22(11)(2) and (3) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, Article 34(11)(2) and (3) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services (or their successors). If a surety is provided, a surety insurance certificate (policy) must be provided, with a reference to the rules on the basis of which the terms and conditions of the insurance were established. It shall be accompanied by a copy of the proof of payment showing that the premium for the bank guarantee or surety issued has been paid. 2. The bank guarantee or surety must be irrevocable and unconditional. 3. The bank guarantee or surety issued shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce – “The ICC Uniform Rules for Demand Guarantees” (Publication No. 758).

<p>4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p>	<p>4. If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency no lower than the rating specified in paragraph 6. In the case of a guarantee from an international bank not incorporated in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such an international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency no lower than the rating specified in paragraph 6. The bank issuing the guarantee must itself meet the specified rating. Where, due to the specific nature of the country risk, international rating agencies do not grant an international credit rating to the supplier's domestic institutions but do grant a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least Class A from Standard & Poor's, Moody's or Fitch Ratings.</p>
<p>5. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą 6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p>	<p>5. If a surety is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as referred to in paragraph 6. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings are issued to the insurance company's major shareholder, who owns at least 50% of the shares of the insurance company. This provision shall not apply to credit unions.</p>
<p>6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p>	<p>6. The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety shall have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of BBB from Fitch Ratings or Standard & Poor's or Baa2 from Moody's or BBB+ from A.M. Best, as indicated by at least one of the above-mentioned international credit rating agencies.</p>
<p>7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p>	<p>7. At the request of the Buyer, the Supplier must provide appropriate documentary evidence that the bank guarantee or surety issued by the bank, insurance company or credit union has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p>
<p>8. Į banko garantiją, laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos: - kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose.</p>	<p>8. The bank guarantee, surety and/or the contract/agreement on the guarantee or surety between the Supplier and the issuer of the bank guarantee or surety shall include the following provisions: - Disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>9. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p>	<p>9. The documents evidencing the security must be submitted to the Buyer only electronically and may be submitted in any other way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p>
<p>10. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas</p>	<p>10. The Supplier undertakes to provide a bank guarantee or surety complying with the requirements set out in the Contract within 10 (ten) calendar days after the date of the discovery of the fact or the date of the Buyer's request, should it become apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank</p>

	<p>nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p> <p>11. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p> <p>12. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p> <p>13. Užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>14. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiais iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiais pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamam Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p> <p>Papildyti Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyrių 13.3.1. punktu ir išdėstyti jį taip: 13.3.1. Tiekėjas garantuoja, kad jis ir jo pasitelkti subtiekiejai, ūkio subjektai, ūkio subjektų grupės nariai visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir neribotą laiką po Sutarties pabaigos neteiks jokios informacijos apie Pirkėją, jo darbuotojus, Sutarties vykdymą, Rusijos Federacijoje, Baltarusijos Respublikoje ir (ar) Kinijos Liaudies Respublikoje įsteigtiems, turintiems atstovybes ir (ar) vykdančioms nurodytose teritorijose bet kokio pobūdžio veiklą subjektams, taip pat jiems vadovaujantiems, atstovaujantiems, kontroliuojantiems ir (ar) galintiems daryti subjektams įtaką asmenims (fiziniams ir juridiniams) ir (ar) nuolat gyvenantiems, turintiems leidimą gyventi ar turintiems bet kurios iš nurodytų valstybių pilietybę. Šis reikalavimas netaikomas tik dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13.2.2. p. nurodytų aplinkybių.</p>		<p>guarantee or surety no longer complies with the requirements of the Contract. Failure by the Supplier to comply with this clause shall entitle the Buyer to terminate the Contract for fault on the part of the Supplier, and the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a fine of 2% (two percent) of the Contract Price, excluding VAT, and to compensate the Buyer for any losses to the extent that they are not covered by such a fine.</p> <p>11. A security that does not meet the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p> <p>12. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the tender security will be returned to the Supplier (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>13. The security shall be returned to the Supplier within 30 (thirteen) calendar days after the Supplier has fully fulfilled its contractual obligations and the Supplier has made a written request.</p> <p>14. The Performance Security shall be intended to secure the fulfilment of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the Performance Security may be used to recover or compensate the Buyer for any amounts due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may use the Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Point 14.2 shall read as follows:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.</p> <p>Amend Section 13 of the General Terms of the Agreement by adding Clause 13.3.1 and setting it out as follows: 13.3.1. The Supplier warrants that it and any subcontractors, economic operators, and members of a group of economic operators engaged by it shall, throughout the entire term of the Agreement and for an indefinite period following its termination, refrain from disclosing any information concerning the Buyer, its employees, or the performance of the Agreement to any entities established in, having representative offices in, and/or carrying out any type of activity within the territory of the Russian Federation, the Republic of Belarus and/or the People's Republic of China, as well as to any persons (natural or legal) who manage, represent, control and/or may influence such entities, and/or who permanently reside in, hold a residence permit, or possess citizenship of any of the aforementioned states. This requirement shall only be waived under the circumstances specified in Clause 13.2.2 of the General Terms of the Agreement.</p>
14.2.	Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:	14.2.	The Parties hereby agree to amend the General Terms and Conditions of the Contract with the following clause(s), without changing the numbering of other clauses:

<p>1.1.18. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai¹);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; • VPĮ 45 str. 2¹ d. / PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). <p>16.5. Tiekėjas būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai²) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys);</p> <p>16.6. Sudarydamas Sutartį, Tiekėjas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltq.lt paskelbta LTG įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika, Nacionalinio saugumo atitikties politika ir jose nurodytais principais. Rangovas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių grupės kontrahentams, ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių grupės kontrahentams. Neatitikimas nurodytiems dokumentams turi būti pašalintas Tiekėjo per 5 (penkias) darbo dienas, informuojant apie tai Pirkėją. Nepašalinus trūkumų, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>12.2.8. Sąskaitos faktūros pagal šią sutartį turi būti išrašomos ne vėliau kaip einamojo mėnesio paskutinę dieną;</p> <p>17.8. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV izdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės izdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui,</p>	<p>1.1.18. Sanctions – the sanctions set out in the Sanctions Implementation and Control Policy (publicly available³);</p> <p>2.4. National security criteria are applied during the procurement and the performance of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanctions: the Supplier, the subject of the contract offered by the Supplier, as well as the persons engaged by the Supplier, shall not be subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; • Art. 45(2¹) of the PPL / Art. 58(4¹) of the PL (see the wording of the requirement in the procurement documents). <p>16.5. Supplier shall be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (publicly available⁴) and the principles of conduct set out therein, and ensure that all third parties (subcontractors, economic entities whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to these;</p> <p>16.6. By entering into the Agreement, the Supplier confirms that it has familiarised itself with the Sanctions Implementation and Control Policy, the Anti-Corruption Resilience Policy, and the National Security Compliance Policy applied within the LTG Group and published on the website www.ltq.lt, as well as with the principles set out therein. The Contractor confirms that it complies with the requirements established in these documents for counterparties of the LTG Group and undertakes to comply with the obligations set out therein for LTG Group counterparties. Any non-compliance with the aforementioned documents must be remedied by the Supplier within five (5) business days, informing the Buyer thereof. Failure to remedy the deficiencies shall be deemed a material breach of the Agreement.</p> <p>12.2.8. Invoices under this agreement must be issued no later than the last day of the current month;</p> <p>17.8. The Supplier and/or the persons engaged by it confirm and shall be responsible for that, in the course of performance of this Contract, they comply with, and that the performance of the Contract is not subject to, any trade, economic or financial sanctions, embargoes, or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council (UN), the European Union (EU) or its institutions, the United States of America (USA), including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RoL), and/or any other international sanctions or national restrictive measures implemented by the RoL, including, but</p>
--	---

¹ [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

² [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

³ [Sanctions Implementation and Control Policy](#)

⁴ [LTG Supplier Code of Conduct](#)

<p>suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p>	<p>not limited to, Council Regulation (EC) No 2014 of 765/2006 of May 18 2006 concerning restrictive measures against President Lukashenko and certain officials of Belarus (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 2014 of 269/2014 of March 17 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), and Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 on the application of National Control Measures pursuant to Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereinafter referred to as the "Sanctions"), the persons included in the list of the entities subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the applicable legislation/Contract requirements and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including, but not limited to, loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's or its staff's restricted business activities), within seven (7) calendar days from receipt of the claim (invoice) for payment. The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but not later than within 1 (one) working day after the sanctions have been imposed or after becoming aware of the planned imposition of the sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Contract or any part thereof, on the Supplier, or on any of its subcontractors, manufacturers, shareholders or beneficiaries. If the Supplier breaches the requirement to inform the Buyer in writing in due time of the circumstances referred to in this clause of the Contract, the Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and shall pay damages to the extent that they are not covered by the fine, payment of the fine shall not preclude the Contract from being terminated or rendered void in accordance with the Contract provisions.</p>
<p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštaruoja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p>	<p>20.6. The Supplier confirms that it has no objection to the reorganisation, separation, restructuring or transfer of the Buyer, or of the undertaking, or of the business or part of the undertaking, or of the business carried on by it, on any other legal basis (including, but not limited to, the contribution of assets, undertaking, business carried on by it, or of part of the undertaking, or of the business carried on by it, to the share capital of third parties) and, if carried out:</p>

	<p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.9. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadą dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p>		<p>20.6.1. will not require any additional performance security. No further consents or authorisations from the Supplier will be required for such cases. Should such consents or authorisations be required under any mandatory laws, the Supplier shall issue them immediately, but not later than within the term specified in the request of the Buyer.</p> <p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier will perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p> <p>20.6.3. If the subject matter of the Contract is split (or merged with the subject matter of another similar contract concluded in the framework of the same procurement), the Contract Price, the quantity / the scope of the subject matter of the Contract, the Contract Performance Security (if required) and other terms of the Contract shall be apportioned (or combined) under the terms of reorganisation, separation, restructuring or undertaking transfer (if applicable), or in proportion to the share of the obligations assumed by the new Contracting Parties.</p> <p>20.6.4. The obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor to the rights and obligations of the Buyer, without modifying the material terms of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the entity acquiring the rights and obligations under the Contract, or any part thereof, within the meaning of (the requirements of) the legislation governing public procurement;</p> <p>20.6.5. The Parties agree and confirm that in the event of a change of the Buyer under the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed equivalent to the agreement of the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be entered into;</p> <p>21.2.9. During the term of the Contract, if the Supplier and/or its subcontractors are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has a reasonable suspicion that the purchase of goods under the Contract may give rise to a risk of infringements of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the purchase of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of the sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documents from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of the sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, for the Supplier's fault, by informing the Supplier thereof in writing.</p>
14.3.	Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi. 26. SAUGA IR SVEIKATA	14.3.	The General Terms and Conditions of Contract are supplemented with Section 26. 26. SAFETY AND HEALTH

<p>26.1. Tiekėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai taikomų teisės aktų saugos nuostatas ir užtikrinti teikiamų paslaugų saugos atitiktį ir kokybę per visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Siekiant, kad iš teikiamų paslaugų ar bendradarbiavimo kylančios saugos rizikos būtų valdomos tinkamai, Tiekėjas:</p>	<p>26.1. The Supplier shall actively implement the safety provisions of the legislation applicable to its activities in the performance of its contractual obligations and shall ensure the safety compliance and quality of its services throughout the duration of the contract. In order to ensure that security risks arising from the provision of services or cooperation are properly managed, the Supplier shall:</p>
<p>26.1.1. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios turi gauti visus teisės aktuose ir (ar) sutarties sąlygose arba kituose imperatyviuose dokumentuose numatytus jo veiklai atlikti leidimus, sutikimus, pažymas, licencijas ir pan.– tiek iš Pirkėjo, tiek iš trečiųjų asmenų bei institucijų ir įstaigų, išskyrus tuos veiksmus, kuriuos pagal Sutartį aiškiai įsipareigoja atlikti Pirkėjas;</p>	<p>26.1.1. prior to the commencement of the contractual activities, shall obtain all permits, consents, certificates, licences, etc., required by law and/or the terms and conditions of the Contract or any other mandatory documents for the performance of its activities, both from the Buyer and from third parties and institutions and bodies, except for the activities expressly undertaken by the Buyer under the Contract;</p>
<p>26.1.2. prieš Tiekėjo darbuotojams ar pasitiekiamiems asmenims patenkant į Pirkėjo teritoriją arba į geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zoną, kaip ji apibrėžta <u>LR specialiųjų žemės naudojimo sąlygų įstatymo 21-me straipsnyje</u> (toliau – geležinkelių apsaugos zona), šiuos asmenis supažindina su saugaus elgesio reikalavimais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN) ir savo nustatyta tvarka įsitikina reikalavimų supratimu;</p>	<p>26.1.2. before the Supplier's employees or visitors enter the Buyer's territory or the protection zone of railway tracks and their facilities as defined in Article 21 of the <u>Republic of Lithuania Law on Special Land Use Conditions</u> (hereinafter referred to as the "Railway Protection Zone"), inform these persons of the requirements for safe conduct as specified in the LTG Group's Safety Memorandum for Customers, Contractors, Partners and other persons conducting activities on the territory of the company (hereinafter referred to as the "LTG Safety Memorandum"), which is published on the website (LT and EN), and satisfy themselves of their understanding of the requirements in accordance with their own procedures;</p>
<p>26.1.3. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios ir pasikeitus susijusioms aplinkybėms, savo teisės aktu paskiria darbdavio įgaliotą kompetentingą asmenį, atsakingą už dirbančių Pirkėjo teritorijoje darbuotojų saugos informavimą, sutartinių saugos įsipareigojimų vykdymo kontrolę bei jų saugą ir sveikatą konkrečioje paslaugų teikimo vietoje. Sutartinės veiklos vykdymui vienoje vietoje pasitelkęs ir kito(-ų) darbdavio(-ių) darbuotojus, prieš jiems pradėdant veiklą, paskiria atsakingą asmenį organizuoti ir koordinuoti priemones skirtingų darbdavių darbuotojų saugai ir sveikatai užtikrinti. Apie šių atsakingų asmenų paskyrimą Tiekėjas informuoja Pirkėją pateikiant atitinkamo(-ų) dokumento(-ų) kopiją(-as);</p>	<p>26.1.3. before the start of the contractual activity and in the event of a change in the relevant circumstances, designate, by its legal act, a competent person authorised by the employer to be responsible for the safety information and monitoring of the contractual safety obligations of the workers working in the Buyer's territory, as well as for the safety and health of the workers at the place of performance of the services. Upon engaging workers of another employer(s) for carrying out contractual activities on one site, before they commence their activities, appoint a responsible person to organise and coordinate measures to ensure the safety and health of workers of the different employers. The Supplier shall inform the Buyer of the appointment of these responsible persons by providing a copy of the relevant document(s);</p>
<p>26.1.4. Prieš pradėdant darbus geležinkelio apsaugos zonoje (kai aktualu), užtikrina, kad jo teikiamų Paslaugų vadovai bus baigę Pirkėjo (LTG grupės įmonių) saugaus elgesio geležinkeliuose mokymo programą (nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos);</p>	<p>26.1.4. before commencing work in the Railway Protection Zone (where applicable), ensure that the managers of its services have completed the Buyer's (LTG Group companies') railway safety training programme (unless the Parties agree in writing on other equivalent training arrangements);</p>
<p>26.1.5. kai sutartinė veikla bus atliekama rizikingomis sąlygomis: pavojingąjoje geležinkelio zonoje, kuri apibrėžta <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo 2-me straipsnyje</u> (toliau – pavojingoji geležinkelio zona), taip pat kitose Pirkėjo ar Tiekėjo veiklos keliamų reikšmingų pavojų vietose, Pirkėjas, be to, gali pareikalauti iki šių darbų pradžios pasirašyti AKTĄ-LEIDIMĄ, kuriame nustatomos abipusės saugos užtikrinimo priemonės, jų įgyvendinimo terminai ir už tai atsakingi atitinkamos Šalies asmenys.</p>	<p>26.1.5. where the contractual activities are to be carried out in hazardous conditions: in a hazardous railway zone as defined in Article 2 of the <u>Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u> (hereinafter referred to as the "Hazardous Railway Zone"), as well as in other places of significant hazards caused by the Buyer's or the Supplier's activities, the Buyer may also require, prior to the commencement of the work, the signing of an ACT/AUTHORISATION which shall specify the measures to be taken to mutually ensure the safety of the works, the deadlines for their implementation and the responsible persons of the relevant Party for this.</p>

<p>26.2. Tiekėjas užtikrina, kad jo teikiamos Paslaugos ar jų teikimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Pirkėjo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Tiekėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Užsakovo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias iš jo veiklos kylančias grėsmes bei apsisaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p>	<p>26.2. The Supplier shall ensure that its services or the manner in which they are provided do not endanger the safety and health of its workers or the Buyer's workers, other persons, the environment, property or the safety of railway traffic. The Supplier shall inform the Buyer's contact person in advance, and immediately in the event of such a risk, by email to sauga@ltg.lt of such risks arising from its activities and the measures taken to protect against their effects.</p>
<p>26.3. Tiekėjas, įgyvendindamas Lietuvos Respublikos Darbo kodekso ir Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos įstatymo nustatytą pareigą sudaryti savo darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas visais su darbu susijusiais aspektais, siekdamas veiklos vietoje užtikrinti saugų geležinkelio transporto eismą bei apsaugoti darbuotojus ir kitus asmenis nuo sveikatos pakenkimų, užtikrina, kad Tiekėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimu.</p>	<p>26.3. The Supplier, in fulfilment of its obligation under the Labour Code of the Republic of Lithuania and the Republic of Lithuania Law on Safety and Health at Work to provide its employees with safe and healthy working conditions in all work-related aspects, to ensure safe railway traffic at the place of operation, and to protect its employees and other persons from health hazards, shall ensure that the Supplier's employees and the persons it engages in the performance of the obligations assumed under the Contract</p>
<p>26.3.1. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su profesinės rizikos veiksniais ir apsisaugojimo nuo jų poveikio priemonėmis, šiomis priemonėmis bus aprūpinti, bus įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas bei veiklos vietoje turės tai įrodančius dokumentus, o iškilus poreikiui paslaugas teikti pavojingajoje geležinkelio zonoje ar atlikti geležinkelio transporto eismo saugai užtikrinti svarbias užduotis, bus parengti <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo</u> nustatyta tvarka, įskaitant bendravimo kalbos (-ų) įgūdžius ir reikalavimus fiziniam ir psichologiniam parengtumui, ir susipažinę su pranešimų apie geležinkelių avarijas ar incidentus teikimo schema, avarinių atvejų valdymo planais ir priemonėmis;</p>	<p>26.3.1. will be trained and instructed in the safe provision of the Services in accordance with the procedure laid down by their employer, will be familiar with the occupational risks and the means of protection against exposure to these risks, will be equipped with these means, will have acquired the competences required for the performance of the work, and will be provided with documents proving this at the place of work, and will be able to provide the Services in the railway danger zone or to carry out the tasks essential for the safety of rail transport if the need to provide the Services arises, be trained in accordance with the procedures laid down in <u>the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u>, including communication language(s) skills and physical and psychological fitness requirements, and be familiar with the railway accident/incident reporting scheme, emergency management plans and measures;</p>
<p>26.3.2. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus, Paslaugas bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą ir laikantis visų Pirkėjo lokaliųjų teisės aktų, perduotų Tiekėjui, reikalavimų (jei tokie pateikti);</p>	<p>26.3.2. comply with the requirements of occupational health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation and the LTG Safety Memorandum, and the Services will be provided in a lawful and safe manner, ensuring the smooth operation of railway transport and in compliance with all requirements of the Buyer's local legislation (if any) as communicated to the Supplier;</p>
<p>26.3.3. bus informuoti apie paskirtus darbuotojus, atsakingus už pirmosios pagalbos suteikimą, gelbėjimo darbų organizavimą, darbuotojų evakavimą galimų avarijų, stichinių nelaimių ar gaisrų atvejais, ir apie gaisrų gesinimo bei evakavimo priemones teikimą. Pagal poreikį Pirkėjas ir Tiekėjas bendradarbiauja nestandartinių situacijų valdymo klausimais ir teikia vienas kitam reikiamą intelektualinę ir (ar) metodinę pagalbą;</p>	<p>26.3.3. will be informed of the designated personnel responsible for providing first aid, organising rescue operations, evacuating workers in the event of a potential accident, disaster or fire, and providing fire-fighting and evacuation measures. The Buyer and the Supplier shall cooperate on the management of non-standard situations and shall provide each other with the necessary intellectual and/or methodological support as required;</p>
<p>26.3.4. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinus saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų nesusiję darbuotojai ar tretieji asmenys;</p>	<p>26.3.4. hazardous zones in the provision of services, where hazardous and/or noxious agents may be present, will be fenced off with signal fencing and marked with health and safety signs or otherwise clearly marked to prevent access by unauthorised personnel or third parties;</p>
<p>26.3.5. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų ir jų nevertos. Pirkėjui kilus įtarimams, neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti</p>	<p>26.3.5. they will not be under the influence of alcohol, drugs, narcotic, toxic and/or psychotropic substances and will not use them on the Buyer's premises. If the Buyer suspects that they are drunk or under the influence of psychoactive substances, the</p>

<p>privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.)</p>	<p>use of metrologically tested technical instruments (alcotesters, etc.) may be mandatory;</p>
<p>26.3.6. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros. Tiekėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiomis sąlygomis, kurios galėtų pakenkti ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei, turtui bei sklandžiam geležinkelių transporto eismui.</p>	<p>26.3.6. keep the work area tidy and clean, store materials and work equipment properly and not leave them unattended. The Supplier shall not leave unfinished or partially completed Services in unsafe conditions that could harm or endanger human health or life, property and the smooth operation of railway transport;</p>
<p>26.3.7. tinkamai tvarkys Paslaugų teikimo metu susidarančias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus konteinerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p>	<p>26.3.7. properly manage the waste generated during the provision of the Services, sort it into appropriate containers and hand it over to waste managers in a timely manner;</p>
<p>26.3.8. vykdys kompetentingų Pirkėjo įgaliotų atstovų teisėtus nurodymus dėl saugos reikalavimų vykdymo.</p>	<p>26.3.8. comply with the lawful instructions of the competent representatives authorised by the Buyer with regard to safety requirements.</p>
<p>26.4. Tiekėjas, kartu su Pirkėju dirbdamas ar (ir) kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos saugą reglamentuojančios teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeliamus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.</p>	<p>26.4. The Supplier, when working together with the Buyer and/or providing the Services together with another employer in the same workplace, undertakes to organise the work in such a way as to ensure the safety and health of all employees, regardless of the employer for whom the employee works. The Supplier undertakes to take measures, in cooperation with other employers, to ensure that the provisions of safety legislation are implemented in such workplaces and that all workers are informed of the potential hazards and risks arising from the activities of each employer.</p>
<p>26.5. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų visų rūšių transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles bei Užsakovo dokumentų nurodymus (jei tokie pateikti).</p>	<p>26.5. During the performance of the Contract, the Supplier shall organise and ensure the safe movement of its own vehicles and other mobile machinery, as well as of the vehicles and other mobile machinery of all types hired and/or engaged, within the territory of the Buyer, in accordance with the traffic regulations of the relevant mode of transport and the instructions (if any) of the Buyer's documents.</p>
<p>26.6. Tiekėjas užtikrina, kad visi darbo įrenginiai ir darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingąje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p>	<p>26.6. The Supplier shall ensure that all work equipment and work tools are in good working order, have been inspected in accordance with the prescribed procedures, are used in accordance with the safe operating rules specified by their manufacturers, and are stored in a safe place, and, in the case of Services in a hazardous zone, at a safe distance from the railway line.</p>
<p>26.7. Paskelbus epidemiją ar pandemiją, Tiekėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų dėl atitinkamų užkrečiamųjų ligų (Covid-19, kt.) suvaldymo vykdymą, aprūpindamas teikiančius Paslaugas asmenis būtinomis apsaugos priemonėmis, organizuodamas jų privalomąjį vakcinavimą, testavimą ar kitas, įskaitant LTG grupės nustatytas savo teritorijoje, saugos priemones.</p>	<p>26.7. In the event of an epidemic or pandemic, the Supplier shall ensure the implementation of the legal acts of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Health of the Republic of Lithuania on the control of the relevant infectious diseases (Covid-19, etc.) by supplying the persons providing the services with the necessary protective equipment, organising compulsory vaccination, testing or other safety measures, including those established by the LTG Group in their territory.</p>
<p>26.8. Tiekėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui ar kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti. Nusprendus laikinai sustabdyti veiklą dėl įvardintų priežasčių, apie tokį sprendimą informuojamas Pirkėjas.</p>	<p>26.8. The Supplier shall be obliged to discontinue the provision of the Services in the event of a situation that threatens the safety and health of persons or the smooth operation of rail transport, or where natural conditions prevent the safe provision of the Services. If it is decided to temporarily suspend operations for the reasons stated, the Buyer shall be informed of the decision.</p>

<p>26.9. Sutarties vykdymui Tiekėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Pirkėjo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Pirkėju. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Tiekėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.</p>	<p>26.9. For the performance of the Contract, The Supplier shall not be entitled to enter into any employment or other contract with the Buyer's employees, or use the Buyer's employees for the performance of the Contract on any other basis without the mutual written agreement of the Buyer. Breach of this clause shall be deemed to be a material breach of the Contract and the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract early in accordance with the procedure set out in the Contract, but this shall not relieve the Supplier of its obligations and liability under the Contract.</p>
<p>26.10. Tiekėjas užtikrina, kad jam būtų pranešama apie bet kokią sutartinės veiklos metu įvykusį ar pastebėtą geležinkelių avariją, nelaimingą įvykį, ūmų profesinį susirgimą arba susijusį incidentą, gaisro židinį, vos neįvykusius ir kitus pavojingus įvykius bei apie žalą, daromą ar padarytą Pirkėjo ar Tiekėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui. Paslaugų teikėjas operatyviai, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną praneša apie šiuos įvykius ar incidentus Pirkėjui, el. paštu sauga@ltg.lt, kitoms suinteresuotoms šalims bei, vykdant teisinę prievolę, institucijoms, o tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su LTG grupe būdu.</p>	<p>26.10. The Supplier shall ensure that it is notified of any railway accident, casualty, acute occupational disease or related incident, fire outbreak, near misses and other dangerous events occurring or observed in the course of its contractual activities, and of any damage being caused to or caused to the Buyer's or the Supplier's staff, employees or property. The Supplier shall promptly, but no later than within 1 (one) working day, report such events or incidents to the Buyer, by email to sauga@ltg.lt, to other interested parties and, in the case of legal obligation, to the authorities, and the investigation and the selection of preventive measures shall be carried out in cooperation with the LTG Group.</p>
<p>26.11. Tiekėjas ar Pirkėjas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su paslaugomis, defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui. Esant poreikiui Šalys dalijasi kita saugai užtikrinti svarbia informacija, saugos veiksmingumo vertinimo ir stebėsenos rezultatais.</p>	<p>26.11. The Supplier or the Buyer, having identified during the term of the Contract a significant safety risk related to the services, their defects or deficiencies in the their structure (including defects and deficiencies in the structure of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards; The Parties shall share, as appropriate, other safety-relevant information, safety performance evaluation and monitoring results.</p>
<p>26.12. Bet kuriuo sutarties metu pastebėjus, kad Paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti paslaugų teikimą, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjo privalo raštu kreiptis į Pirkėją, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Pirkėjui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p>	<p>26.12. If, at any time during the Contract, the Buyer becomes aware of any deficiencies in the quality of the services which endanger the health and safety of employees, traffic safety, the safety of the environment or the safety of the property, the Buyer shall have the right to require the Supplier to suspend the provision of the services immediately, but not later than within 3 (three) working hours of receipt of the relevant notification, until the Supplier has ensured the health of persons, safety of employees, and/or traffic safety, and the safety of the environment or the security of the property. Once the causes have been eliminated, the Supplier shall address the Buyer in writing, requesting permission to extend the contractual activity, which shall be granted after the Buyer has received the positive results of the situation investigation and discussed them together.</p>
<p>26.13. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu Užsakovui nustatčius Pirkėjo vardu užfiksuotų saugos įvykių ar neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, pastebėjus paslaugų blogėjančią saugos lygį, Pirkėjas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Tiekėjui ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, taikyti baudas.</p>	<p>26.13. In the course of safety control or monitoring, if the Buyer detects an increase in the number or severity of safety events or non-conformities recorded on behalf of The Supplier that have a direct or indirect impact on safety, or a deterioration in the level of safety of the services, the Buyer may initiate a preventive meeting with The Supplier and/or propose that The Supplier take corrective action, and, in the case of risky or recurring safety violations, impose fines.</p>
<p>26.14. Jei Tiekėjas, teikdamas Paslaugas pagal Sutartį, nesilaiko sulygtų ar (ir) teisės aktų nustatytų saugos reikalavimų, Užsakovas gali taikyti baudas:</p>	<p>26.14. If the Supplier fails to comply with the agreed and/or statutory safety requirements in the provision of Services under the Contract, the Buyer may impose fines:</p>

	26.14.1. pirmą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Tiekėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;		26.14.1. the first time it is discovered that the safety requirements set out in this contract have not been complied with in the course of the provision of the Services, the Supplier will be given a written warning for improper performance of the Contract;
	26.14.2. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;		26.14.2. in the event of a second discovery of non-compliance with the safety requirements set out in this contract during the provision of the Services, The Supplier shall be liable to pay to the Buyer a fine of EUR 500.00 (five hundred euros) for the improper fulfilment of the terms of the Contract;
	26.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: Bn=Bv x 2, kur Bv – paskutiniu metu atveju skirtos baudos dydis.		26.14.3. in the event of a third and any subsequent failure to comply with the requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Supplier undertakes to pay to the Buyer a fine (Bn) for failure to comply with the terms of the Contract, calculated in accordance with the following formula: Bn=Bv x 2, where Bv is the amount of the fine imposed in the last case.
	26.14.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Tiekėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Pirkėjas patyrė dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.		26.14.4. The payment of a penalty or the giving of a notice shall not exempt the Supplier from indemnifying the Buyer for any loss suffered by the Buyer as a result of the breach of any (at least one) of the provisions of Section 13 of the General Terms and Conditions.
14.4.	-	14.4.	-
14.5.	-	14.5.	-
15. SUTARTIES PRIEDAI		15. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo pasiūlymas;	15.1. Annex No. 1	Supplier's tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2. Annex No. 2	Technical Specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS;	15.3. Annex No. 3	General Terms and Conditions of the Contract;
15.4. Priedas Nr. 4	Įkainių perskaičiavimo taisyklės;	15.4. Annex No. 4	Rules for recalculating rates;
15.5. Priedas Nr. 5	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekiejai ir (ar) specialistai	15.5. Annex No. 5	The subcontractors and/or specialists to be engaged for the performance of the Contract
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)	(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)	(representative's title, name and surname)	(representative's title, name and surname)
(parašas)	(parašas)	(signature)	(signature)